

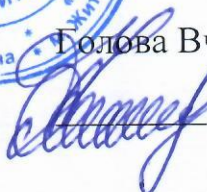
Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК29- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 1

## ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя  
30 серпня 2023 р.,  
протокол № 11



Голова Вченої ради

 Оксана ЧЕРНИШ


## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Загальне редагування»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»  
спеціальності 035 «Філологія»  
освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»  
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя  
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри  
теоретичної та прикладної лінгвістики  
28 серпня 2023 р., протокол № 7  
Завідувач кафедри

 Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми

 Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробник: к.пед.н., доцент кафедри філософсько-історичних студій та масових комунікацій Надія ЯБЛОНСЬКА

Житомир  
2023 – 2024 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК29- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 1

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів <u>3</u>	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	нормативна	
Модулів – <u>2</u>	Спеціальність 035 «Філологія»	Рік підготовки:	
Змістових модулів – <u>2</u>		<u>4</u>	-
Загальна кількість годин - <u>90</u>		Семестр	
		<u>7</u>	-
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних <u>3</u> самостійної роботи – <u>2,5</u>	Освітній ступінь «бакалавр»	Лекції	
		16 год.	-
		Практичні	
		<u>32</u> год.	-
		Лабораторні	
		<u>0</u> год.	-
		Самостійна робота	
<u>42</u> год.	-		
		Вид контролю: <u>екзамен</u>	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 53 % аудиторних занять, 47 % самостійної та індивідуальної роботи.

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою навчальної дисципліни «Загальне редагування»** є оволодіння студентами системою теоретичних та практичних знань і вмінь у галузі редагування та коректури, особливості застосування інформаційних технологій та формалізованої методики проведення редагування, особливостями редагування текстів різних видів і жанрів.

**Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:**

- ознайомити студентів з теоретичними та практичними основами редагування, тобто приведення тексту у відповідність із нормами;
- навчити створювати власні тексти різних типів;
- засвоїти основні методи контролю й виправлення помилок та норми редагування;
- опанувати методи комп'ютеризації процесу редагування та методику проведення редагування;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК29- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 2

- розуміти особливості застосування філологічних знань для розв’язання професійних завдань.
- аналізувати композиційну структуру тексту, перевіряти логічну будову тексту, точність і достовірність фактичного матеріалу.
- знати особливості роботи з темою матеріалу та з мовою й стилем. Здійснювати аналіз та редагування текстів різних стилів і жанрів з урахуванням інформаційних, соціальних, композиційних, логічних, лінгвістичних, психолінгвістичних, видавничих і поліграфічних норм.

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія»:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних **програмних результатів** навчання за спеціальністю 035 «Філологія»:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК29- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 3

### **3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

#### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. ТЕКСТ ЯК ОСНОВНИЙ ОБ'ЄКТ РЕДАКТОРСЬКОГО АНАЛІЗУ**

##### **Тема 1. Основні риси й ознаки тексту**

1. Види текстів за способом викладу в них матеріалу та за жанрово-стилістичними особливостями.
2. Структура тексту: лінгвістична, композиційна, інформаційна, логічна.
3. Особливості редакторського аналізу тексту. Прийоми поглибленого розуміння тексту.
4. Межі втручання редактора в текст.
5. Загальна схема редакторського аналізу й редагування.

##### **Тема 2. Норми редагування**

1. Поняття редакційної норми.
2. Загальні норми редагування.
3. Конкретні норми. Види норм.
4. Об'єктивні та суб'єктивні норми.

##### **Тема 3. Помилки та їх види**

1. Поняття помилки з погляду редагування.
2. Типи помилок мовця.
3. Фактичні помилки.
4. Логічні помилки.
5. Семіотичні помилки.

##### **Тема 4. Логічні основи редагування**

1. Закони мислення.
2. Типові логічні помилки.
3. Прийоми логічного аналізу тексту.

##### **Тема 5. Врахування особливостей сприймання тексту під час редагування**

1. Особливості сприймання усних і письмових текстів.
2. Помилконебезпечні для сприйняття мовні конструкції.
3. Контекстуально-ситуативні помилки.
4. Атенційні помилки.
5. Аналіз та редагування потенційно помилкових текстів.



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК29- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 5

Модуль 1								
Змістовий модуль 1. Текст як основний об'єкт редакторського аналізу								
Тема 1. Основні риси й ознаки тексту	9	2	3	4	–	–	–	–
Тема 2. Норми редагування	8	1	3	4	–	–	–	–
Тема 3. Помилки та їх види	11	2	3	6	–	–	–	–
Тема 4. Логічні основи редагування	8	1	3	4	–	–	–	–
Тема 5. Врахування особливостей сприймання тексту під час редагування	9	2	4	3	–	–	–	–
<b>Разом за змістовий модуль 1</b>	<b>45</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>21</b>	–	–	–	–
Модуль 2								
Змістовий модуль 2. Теоретичні основи редагування								
Тема 6. Загальне редагування як наукова дисципліна	8	1	3	4	–	–	–	–
Тема 7. Методи редагування	8	1	3	4	–	–	–	–
Тема 8. Методика та техніка виправлення тексту	11	2	3	6	–	–	–	–
Тема 9. Лінгвістичні норми редагування	9	2	3	4	–	–	–	–
Тема 10. Комп'ютерне редагування	9	2	4	3	–	–	–	–
<b>Разом за змістовий модуль 2</b>	<b>45</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>21</b>	–	–	–	–
<b>РАЗОМ</b>	<b>90</b>	<b>16</b>	<b>32</b>	<b>42</b>	–	–	–	–

## 5. Теми практичних (лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Загальне редагування як наукова дисципліна	2	–
2	Помилки та їх види. Редагування помилок	2	–
3	Логічні основи редагування. Лінгвістичні норми редагування	2	–
4	Логічні помилки	2	–
5	Фактичні помилки	2	–
6	Інформаційні помилки	2	–
7	Мовні помилки	2	–
8	Основні риси й ознаки тексту	2	–
9	Врахування особливостей сприймання тексту під час редагування	2	–
10	Методи редагування. Методика та техніка виправлення тексту	2	–
11	Вплив редактора на текст. Взаємодія редактора, автора та перекладача	2	–
12	Комп'ютерне редагування	2	–

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК29- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 6

13	Редагування наукових текстів	2	–
14	Редагування публіцистичних текстів	2	–
15	Редагування текстів офіційно-ділового стилю	2	–
16	Професія редактора: виклики та перспективи	2	–
РАЗОМ		32	–

## 6. Завдання для самостійної роботи

### Тема 1. Особливості редагування та перекладу рекламних текстів

- Рекламний текст: приклади, особливості, структура.

### Тема 2. Англомовна та українськомовна картина світу: спільне та відмінне

- Культурна та національна картина світу англійців та українців

### Тема 3. Редагування аудіовізуального перекладу

- Компетенції редактора під час опрацювання аудіовізуального тексту

### Тема 4. Реалізація лінгвокультурної адаптації тексту

- Адаптації тексту: лінгвокультурний та соціолінгвістичний компонент

### Тема 5. Психолінгвістичні особливості перекладу семантичних одиниць іншомовних текстів

- Роль редактора як транслятора повідомлень

### Тема 6. Особливості редагування художнього тексту

- Принципи редагування художнього перекладу

### Тема 7. Особливості редагування технічного тексту

- Особливості комп'ютерного редагування технічного тексту

### Тема 8. Проблеми перекладу та особливості редагування наукового тексту

- Науковий текст: структура та термінологія.





Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК29- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 8

## Шкала оцінювання

За шкалою	Екзамен	Залік	Бали
A	Відмінно	Зараховано	90-100
B	Добре	Зараховано	82-89
C			74-81
D	Задовільно	Зараховано	64-73
E			60-63
FX	Незадовільно	Не зараховано	35-59
F		Не зараховано	0-34

## 11. Рекомендована література

### Основна література

1. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник / А. О. Капелюшний. – Львів: ПАІС, 2005. – 304 с.
2. Малик, Г. Д. Основи редагування перекладу : практикум / Г. Д. Малик, М. В. Якібчук. - Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2013. - 231 с.  
<http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
3. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи: Видання 3-тє, перероблене і доповнене. Навчальний посібник / З. В. Партико. – Л. : Афіша, 2020. – 640 с.
4. Говоримо і пишемо правильно. Порадник з правопису, вимови та слововживання. – К.: КНЕУ, 2011.
5. Тренажер з правопису української мови. Режим доступу: <https://webpen.com.ua/index.html#exercises>

### Допоміжна література

- Волошин В. Г. Машинний переклад і комп'ютерна лексикографія // Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – С. 286-331.
- Карпіловська Є.А. Систем и машинного перекладу // Карпіловська Є.А. Вступ до комп'ютерної лінгвістики. – Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2003. – С. 150-161.
- Асоціація перекладачів України. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/>
- Український лінгвістичний портал. «Словники України» on-line
- Сучасні комп'ютерні програми для роботи з текстом. Режим доступу: <https://kumlk.kpi.ua/node/1572>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК29- 2023
	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 10 / 9</i>

## 12. Інформаційні ресурси в Інтернеті

- ✓ <https://ilatanka.in.ua/pr/40-onlajn-instrumentu-dlya-tux,-xto-pushe-ukrayinskoyu>
- ✓ <https://onlinecorrector.com.ua/uk/>
- ✓ <https://slovotvir.org.ua/>
- ✓ <http://ukrlit.org/transliteratsiia>
- ✓ <http://redactor.in.ua/category/dosvid/page/2/>
- ✓ [languagetool.org/](http://languagetool.org/)